

# Traduction anglais-français I

## Titulaires

Tara MANICKAM-JAGADISH (Coordonnateur), Alba-Lucia OCAMPO LAGO, Carole SPERONI et Isabelle WANT

## Mnémonique du cours

TRAD-B2010

## Crédits ECTS

5 crédits

## Langue(s) d'enseignement

Anglais et Français

## Période du cours

1e et 2e quadrimestre

## Campus

Solbosch

## Contenu du cours

- # Maîtrise des techniques de lecture par le biais de l'analyse de textes rédigés en langue anglaise.
- # Enrichissement lexical et culturel.
- # Relevé des particularités grammaticales des textes abordés dans une approche contrastive.
- # Utilisation efficace et critique des ressources lexicographiques et documentaires.
- # Initiation aux procédés de traduction par l'étude de la stylistique comparée de l'anglais et du français.
- # Développement de l'esprit critique par analyse des propositions de traduction.

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- > de comprendre dans toutes leurs nuances des textes non spécialisés ;
- > d'identifier la nature d'un texte, son registre et de le situer dans son contexte ;
- > de transférer le sens d'un message source dans la langue cible ;
- > de rédiger la version en respectant rigoureusement les règles morphosyntaxiques, le lexique et l'orthographe de la langue cible ;
- > d'utiliser les outils lexicographiques et les ressources documentaires mis à sa disposition ;
- > de développer son sens critique lorsqu'il est confronté à un texte ;

- > de repérer un sens implicite, mobiliser tous ses acquis pour l'interpréter et adapter sa version pour un résultat optimal ;
- > de respecter certaines contraintes telles que la rapidité, la rigueur.

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

- > Enseignement en présentiel ou en ligne (en fonction des conditions sanitaires)
- > Ateliers; participation aux activités d'enseignement: indispensable
- > Traduction de textes non spécialisés à domicile et analyse critique de différentes versions en classe en présentiel ou lors de séances en ligne.
- > Recherches lexicales et documentaires à domicile.
- > Correction en classe (ou en ligne) des exercices de traduction avec justification, révision des règles théoriques, morphosyntaxiques et discussion liée au message du texte source et aux choix lexicaux.

## Contribution au profil d'enseignement

- > Manier parfaitement la langue A (maternelle) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision, tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;
- > travailler au départ d'une langue C (étrangère) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite ;
- > transmettre le message du texte source (oral ou écrit) dans une autre langue que celle de l'original, en tenant compte des objectifs de l'auteur et des publics visés ;
- > maîtriser et utiliser des connaissances linguistiques théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction.

## Références, bibliographie et lectures recommandées

- > DELISLE, J. (2013) *La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. 3e édition, Presses de l'Université d'Ottawa.
- > GRELLET, F. (2014) *Initiation à la version anglaise*. 4e édition, Hachette Education.
- > HIERNARD, J.-M. (2003) *Les règles d'or de la traduction*. Ellipses, Paris.
- > LALLÉE, F. (2016) *Le traducteur encore plus averti*. Linguatex, Montréal
- > MEERTENS, R. (2011) *Pratique de la traduction d'anglais en français*. Chiron.

## Support(s) de cours

Université virtuelle

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

### Contact(s)

- > Tara MANICKAM-JAGADISH Tara.Manickam-Jagadish@ulb.be
- > Alba OCAMPO Alba.Ocampo.Lago@ulb.be
- > Carole SPERONI Carole.Speroni@ulb.be
- > Isabelle WANT Isabelle.Want@ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Autre et Examen écrit

### Méthode(s) d'évaluation (complément)

Évaluation formative pendant l'année.

Évaluation continue certificative

### Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Évaluation formative pendant l'année.

Pour valider l'unité d'enseignement, l'étudiant doit obtenir une note globale égale ou supérieure à 10/20.

**Première session: évaluation continue** certificative, épreuves écrites en présentiel (sans dictionnaires)

- > La première épreuve (comptant pour 25% de la note de l'UE) est organisée en fin de premier quadrimestre.

La seconde épreuve (comptant pour 75% de la note de l'UE) est organisée en fin de second quadrimestre.

En cas d'absence justifiée à la première épreuve, l'épreuve finale compte pour 100% de la note de l'UE ; toute absence non justifiée entraîne une note de zéro pour la première évaluation ; en cas d'absence à l'épreuve finale (quel qu'en soit le motif), l'étudiant-e est reporté-e en deuxième session.

**PAS D'EXAMEN EN SESSION DE JANVIER**

Pour les classes de T. Manickam uniquement, travail de traduction au second quadrimestre. Les modalités pratiques seront précisées en début de quadrimestre sur la page UV.

**Deuxième session: examen** écrit organisé pendant la session prévue au calendrier académique.

### Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

## Programmes

### Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

BA-LGERM | Bachelier en langues et lettres modernes, orientation Germaniques | bloc 2, BA-LLANG | Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale | bloc 2 et BA-TRAD | Bachelier en traduction et interprétation | bloc 2